Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

Лицей № 1

Исследовательская работа

Тема: Образ животных в английских пословицах и поговорках и их русские эквиваленты

Автор работы: Беларев Артём Дмитриевич, 6 Б класс.

Руководитель: Фахреева Елена Станиславовна,

учитель английского языка.

г. Комсомольск-на-Амуре

2023 год

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………… 3 -5

Глава 1. Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок   
с образами животных ……………………………………………………………… 6

* 1. Пословицы и их признаки ………………………………………………... 6-7
  2. Животные в английских и русских пословицах и поговорках ………….7-8

Глава 2. Классификация пословиц и поговорок с образами животных   
в английском и русском языках ……………………………………………………………………………………..….9

2.1. Классификация типов межъязыковых лексических совпадений:

полные совпадения, частичные совпадения, отсутствие совпадения ……...9-10

2.2. Классификация по частоте употребления названий животных в английских и русских пословицах и поговорках ………………………………………......10-11

2.3. Классификация по отражению качеств характера в образах животных в английских и русских пословицах и поговорках ………………………….....11-12

Заключение…………………………………………………………………...13

Список литературы…………………………………………………………..14

Приложение ……………………………………………………………...15-21

**Введение**

Иностранный язык является элементом культуры того или иного народа. Он открывает непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей.

Английский язык имеет статус языка международного общения, поэтому хорошее владение им необходимо в современном мире.

Знать язык - значит уметь ощущать богатство и глубину культуры народа. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов. Очень важно, несомненно, правильно говорить по-английски.

Говорящему необходимо также делать речь образной и эмоциональной, используя различные выразительные средства языка, ведь эмоциональная бедность наших высказываний мешает нам вплотную приблизиться к тем, для кого английский язык является родным. Достичь этого нам помогают пословицы и поговорки.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует взаимопониманию и сближению. Как в английском, так и в русском языке огромное место занимают пословицы, в которых употребляются животные, что вполне естественно, так как человек существует с ними рядом на протяжении тысячелетий. Пословицам и поговоркам свойственны юмор и житейская мудрость, а также проницательный здравый смысл. Именно поэтому мы считаем данную тему актуальной. Выбранная тема актуальна еще и потому, что в настоящее время, когда говорят о диалоге культур, особенно важен вопрос межкультурных сходств и отличий о том, каким образом пласт культуры, отраженный пословицами и поговорками, эти сходства и различия выражает.

Таким образом, пословицы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа и истории, к его культуре, а их сравнение с русскими эквивалентами – понять и лучше узнать свой собственный родной язык.

Объектом исследования является выборка английских и русских поговорок и пословиц.

Предметом исследования – сходства и различия между английскими и русскими пословицами и поговорками, содержащими номинации животных.

Цель исследования - произвести сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок с образами животных (птиц, насекомых), выявить их лингвистические и культурные особенности, глубже понять языковую картину мира носителей английского языка и расширить лексический запас.

Задачи данной работы мы сформулировали следующим образом:

1. Проанализировать различия и сходства употребления пословиц и поговорок с образами животных в русском и английском языках.

2. Провести количественный анализ частоты упоминания определенных видов животных (птиц, насекомых) в английских и русских пословицах и поговорках.

3. Классифицировать выборку английских и русских поговорок и пословиц.

Гипотеза исследования: изучение особенностей пословиц и поговорок в русском и английском языках поможет в более детальном понимании культуры страны изучаемого языка через элементы фольклора.

Этапы исследования:

1. Отбор английских пословиц и поговорок, содержащих названия животных, их

дословный перевод, подбор к ним русского эквивалента. (Приложение 1)

1. Классификация по совпадению перевода английских пословиц и поговорок

с русскими. (Приложение 2)

1. Анализ частоты упоминания животных (птиц, насекомых) в английских

русских пословицах и поговорках. (Приложение 3)

1. Анализ свойств самых ярких образов в фольклоре разных культур.

(Приложение 4, Приложение 5)

В исследовании были использованы следующие методы:

1. Отбор и классификация пословиц и поговорок, содержащих образы

животных.

1. Сопоставительный анализ перевода англоязычного материала.
2. Классификация русских и английских пословиц и поговорок.
3. Сравнение русских и английских пословиц и поговорок.

**Глава I. Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок**

**с образами животных**

* 1. **Пословицы и их признаки**

В словаре Т.Ф. Ефремовой под пословицей понимается «меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл».

В словаре С.И. Ожегова «Пословица - это краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм». Обратимся к определению, что такое пословица и поговорка н английском языке: «Proverb - a short sentence, usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice».

Таким образом, и в английских, и в русских пословицах заключён многолетний опыт народов. В ней наиболее отчетливо проявляются следующие признаки народных изречений:   
1. Коллективность творчества (как правило, автора у поговорок нет, они создавались на протяжении определенного промежутка времени и дополнялись разными людьми).  
2. Традиционность, то есть устойчивость. Как правило, текст пословицы практически не изменяется.  
3. Устность, то есть фольклорные произведения бытуют в устной форме, передаются «из уст в уста».   
 Пословицы - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.  
Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и английский язык не является исключением.  
 Автором большинства пословиц, как правило, является народ. Верно подмеченный очевидный факт и яркое выражение мысли носителем или группой носителей. Другие группы подхватили, запомнили, передали, внесли что-то свое. С распространением печати и телевидения кладовую мудрости стали пополнять «авторские» пословицы и поговорки – крылатые фразы героев любимых фильмов, меткие обороты в текстах книг. Но значение пословиц и поговорок в нашей жизни осталось прежним – это и подсказка на перепутье, и утешение в беде, и напоминание о том, о чем нельзя забывать.

* 1. **Животные в английских и русских пословицах и поговорках**

Пословицы и поговорки - историческое зеркало жизни общества, поэтому образов, заимствованных в них из животного мира очень много. Люди тысячелетиями находились в неразрывной связи с животным царством.

Говоря о пословицах с номинациями животных подразумеваются черты характера людей, недостатки и пороки. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, человек стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Итак, небезынтересно будет проследить общий характер пословиц каждого из языков. Возьмем, например, русское выражение «Когда рак на горе свиснет», которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой пословицы является выражение «When pigs fly» (Когда свиньи полетят). Раку присвоено невозможное качество и место обитания. Таким же нелогичным, но менее абсурдным кажется пословица в английском языке. Грузное и неповоротливое животное наделено качеством птицы, о месте обитания не сказано ничего.

Таким образом, английский фольклор более рационален в способах наделять животных невозможными свойствами. Если перевести данную пословицу на русский язык дословно, носители русского языка без труда разгадают скрытый смысл идиомы: «фигура речи, используемая для описания события, которое никогда не произойдет».

И наоборот, попытка дословного перевода русской пословицы на английский может привести к неожиданному, нелепому результату и полному непониманию скрытого смысла.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что для русского языка свойственны более яркие образы, а для английского – более рациональные.

**Глава II. Классификация пословиц и поговорок с образами животных в английском и русском языках**

Работа представляет собой сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок. Нами было проведено исследование, в результате которого проанализированы пословицы и поговорки на английском и русском языках.

**2.1. Классификация типов межъязыковых лексических совпадений: полные совпадения, частичные совпадения, отсутствие совпадения**

1. Полные совпадения. Перевод осуществляется слово в слово, из 50 английских пословиц только 12% (6 пословиц) имеют полные соответствия (Приложение 1).

Don’t change horses in midstream. Коней на переправе не меняют.

Коней на переправе не меняют.

2. Частичные совпадения включают пословицы с близкими совпадениями в переводе – 44% (22 пословица) (Приложение 1).

A close mouth catches no flies. В закрытый рот муха не влетит.

В рот, закрытый глухо, не залетает муха.

3. Отсутствие совпадения. К данному типу относятся фразеологические единицы, отличные по структуре и компонентам, но совпадающие по смыслу – 44% (22 пословицы) (Приложение 1).

A cat in gloves catches no mice. Кот в перчатках мышей не поймает.

Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Классификация по совпадению перевода английских пословиц и поговорок с русскими приведены в Приложении 2.

Второй этап исследования показал, что достаточно большое количество английских пословиц и поговорок о животных имеют частичные эквиваленты в русском языке, а также английские пословицы и поговорки, отличные по структуре и компонентам, но совпадающие по смыслу. Меньшее количество английских пословиц и поговорок о животных имеют полные соответствия.

Это позволяет сделать вывод о частичном совпадении мысленного отображения реальной действительности в русской и английской картине мира.

**2.2. Классификация по частоте употребления названий животных в английских и русских пословицах и поговорках**

Также мы решили выяснить, как часто употребляются названия разных животных (птиц, насекомых) в английских и русских пословицах и поговорках.

Итоги третьего этапа исследования следующие: в английских пословицах и поговорках среди номинаций животных чаще встречаются «птица», «курица», «собака», «кошка», «лошадь». В русских пословицах и поговорках - «птица», «курица», «собака», «кошка», «лошадь». Наименее употребительные названия животных в английском языке – «рыба», «заяц», «мышь», «осел». «свинья», «овца». Тогда как в русских пословицах и поговорках – «рыба», «свинья», «овца», «козел». Из сопоставления английских и русских пословиц и поговорок видно, что названия животных «птица», «курица», «собака», «кошка», «лошадь» являются наиболее популярными в народном творчестве рассматриваемых языков (Приложение 3). Это связано с тем, что эти животные были приручены первыми и постоянно находились рядом с человеком.

В английских и русских пословицах и поговорках часто встречается противопоставление «кошка-мышь».

When the cat`s away, the mice will play. Когда кота нет, мыши играют.

Кот из дома - мыши в пляс.

Названия лесных животных «лиса», «волк», «заяц» в русских пословицах и поговорках встречаются чаще, чем в английских. Что дает основание полагать, что лес – основная стихия русской природы, он играл более важную роль в жизни народа, более разносторонне проявляясь в русской культуре.

Стоит отметить, что лошадь в пословицах и поговорках – «интернациональное» животное: по частоте употребления занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что данный вид животного использовался как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, на охоте.

В номинациях животных англичане оперируют подвидами: например, птицы – bird. Носители русского языка всегда детально указывают подвид, присваивая образные качества: синица, журавль.

«A bird in the hand is worth two in the bush». Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах.

«Лучше синица в руках, чем журавль в небе». Пора бы и на землю опуститься, а не витать, мечтая в облаках, и лучше бы в руках иметь синицу, чем журавля увидеть в небесах. Иногда нужно довольствоваться тем, что есть у человека   
(распространенный вид птиц) и не пытаться получить еще больше (журавль – символ долголетия, плодовитости, удачи и счастья, воплощение таких нравственных качеств, как мудрость, справедливость, благородство, интеллигентность).

**2.3. Классификация по отражению качеств характера в образах животных в английских и русских пословицах и поговорках**

Животным, используемым в пословицах, приписывают положительные и отрицательные качества характера. В рассмотренных английских и русских пословицах и поговорках процент положительных качеств характера меньше чем отрицательных. Вероятно, это можно объяснить тем, что целью создаваемых пословиц являлось желание высмеять, раскритиковать пороки и недостатки людей.

В целом выбор животных в английских и русских пословицах и поговорках имеет много общего с точки зрения оценочного значения. Наибольший процент приходится на образы птицы, собаки и лошади, характеристика качеств которых отражена в Приложениях 4 и 5.

Преимущественно положительная характеристика лошади объясняется тем, что многие периоды своего эволюционного развития человек и лошадь прошли вместе.

Такой человеческий порок, как хитрость, который безоговорочно осуждается, в обоих языках ассоциируется с такими животными, как лиса и кошка.

К позитивным качествам человека, которые в одинаковой степени отражаются в английских и русских пословицах и поговорках, относится такое проявление человеческой натуры, как верность. Эта черта ассоциируется с таким животным, как собака.

Такое отрицательное качество характера, как враждебность в английских пословицах отражено в образе собаки, в русских пословицах в образе волка.

Пословицы и поговорки о свинье, осле встречаются реже, но образ этих животных в русском и английском языках фактически совпадает и несет в себе негативную оценку: свинья, осел обычно ассоциируется с невежественным человеком.

Анализ английских и русских пословиц и поговорок показал, что чаще встречаются пословицы, описывающие такие черты характера как верность, трудолюбие, хитрость, глупость.

Анализ английских и русских пословиц и поговорок позволяет сделать следующие выводы:

- пословицы многозначны и ярки, они находятся вне времени;

- к основным признакам пословиц, как фразеологических единиц английского языка, можно отнести лаконичность изложения, ясность мысли, рациональность; в русском языке – образность и экспрессивность, и при их буквальном переводе на английский очень часто получается полная бессмыслица;

- почти к любой пословице на английском языке можно подобрать русский эквивалент.

**Заключение**

В своем исследовании мы попытались произвести сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок с названиями животных, выявить их сходства и различия в системах образов животных.

Все задачи исследования выполнены.

В результате исследования мы подтвердили правильность выдвинутой нами гипотезы: изучение особенностей пословиц и поговорок в русском и английском языках поможет в более детальном понимании культуры страны изучаемого языка через элементы фольклора.

На основании проведенного исследования можно сделать выводы относительно образности, связанной с животными, а также частоте их упоминания в английских пословицах и их русских эквивалентах.

Из сопоставления английских и русских пословиц и поговорок видно, что названия животных «птица», «курица», «собака», «кошка», «лошадь» чаще всего встречаются среди представителей рассматриваемых языков. Это связано с тем, что эти животные были приручены первыми и постоянно находились рядом с человеком.

Несмотря на то, что английский и русский язык относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов и каждый шел своим путем исторического развития, многие пословицы и поговорки частично соответствуют или совпадают по смыслу. В основном это пословицы, отражающие взгляды на образы животных со стороны общечеловеческих ценностей.

В результате проведенного исследования в целом, можно отметить, что выбранный нами подход сравнительного анализа английских и русских пословиц и поговорок, получил свое оправдание и подтверждение целесообразности его дальнейшего использования. Гипотеза наша полностью подтвердилась.

**Список литературы**

1. Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц. – М.: Русский язык, 2000 – 240 с.
2. Костина Н.Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // Иностранные языки в школе. – 2006. - № 1. – с.83-85.
3. Жаркова Т.И., Синицких О.В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках// Иностранные языки в школе. – 2008 - № 1 – с.82-85.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: – Русский язык, 2004 – 644 с.
5. Маковский М.М. Большой этимологический словарь современного английского языка. – М.: Русский язык, 2004 – 416 с.
6. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007 – 784 с.
7. Бейзеров В.А. Английские пословицы и поговорки. – М.: ФЛИНТА, 2020 – 108 с.
8. Т.Ф. Ефремова. Современный толковый словарь русского языка. – М.: Издательство «АСТ», 2006 – Т. 1 – 1125 с.
9. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. – М.: Издательство: ИТИ Технологии, 2008 – 944 с.

**Приложение 1**

Английские пословицы и поговорки о животных и их русские эквиваленты

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Английская пословица | Перевод на русский язык | Русский эквивалент |
| 1 | A bird in the hand is worth two in the bush. | Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. | Лучше синица в руках, чем журавль в небе. |
| 2 | A bird may be known by its song. | Птицу можно узнать по тому, как она поет. | Видна птица по полёту |
| 3 | A black hen lays a white egg. | Черная курица несет белое яичко. | От черной курочки да белoe яичко. |
| 4 | A cat has nine lives. | У кошки девять жизней. | Живуч, как кошка. |
| 5 | A cat in gloves catches no mice. | Кот в перчатках мышей не поймает. | Без труда не выловишь и рыбку из пруда. |
| 6 | A close mouth catches no flies. | В закрытый рот муха не влетит. | В рот, закрытый глухо, не залетает муха. |
| 7 | A wolf in sheeps clothing. | Волк в овечьей шкуре. | Волк в овечьей шкуре. |
| 8 | A curst cow has shot horns. | У проклятой коровы короткие рога. | Бодливой корове Бог рог не дает. |
| 9 | А horse that will not carry a saddle must have no oats. | Лошадь, которая не хочет нести седло, не получит и овса. | Кто не работает, тот не ест. |
| 10 | А hawk will not pick out hawk's eyes. | Ястреб ястребу глаз не выклюет. | Ворон ворону глаз не выклюет. |
| 11 | А fox is not taken twice in the same snare. | Лиса не попадается дважды в одну и ту же ловушку. | Старую лису дважды не проведешь. |
| 12 | А good dog deserves a good bone. | Хорошая собака заслуживает хорошую кость. | По заслугам и честь. |
| 13 | Аn old horse makes a straight furrow. | Старый конь делает ровные борозды. | Старый конь борозды не портит. |
| 14 | A horse stumbles that has four legs. | Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается. | Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается. |
| 15 | A lazy sheep thinks its wool heavy. | Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. | Ленивой лошади и хвост в тягость. |
| 16 | Never buy a pig in a poke. | Никогда не покупай свинью в мешке. | Купить кота в мешке. |
| 17 | An old dog will learn no new tricks. | Старая собака не выучит новые трюки. | Старого учить – что мертвого лечить. |
| 18 | Barking dogs seldom bite. | Лающие собаки редко кусают. | Собака, что лает – редко кусает. |
| 19 | Better an egg today than a hen tomorrow. | Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. | Не сули бычка, а дай стакан молочка. |
| 20 | One swallow does not make a summer. | Одна ласточка лета не делает. | Одна ласточка весны не делает. |
| 21 | Beware of a silent dog and still water. | Берегись молчащей собаки и тихой воды. | Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. |
| 22 | Catch the bear before you sell his skin. | Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. | Не дели шкуру неубитого медведя. |
| 23 | Curses like chickens come home to roost. | Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. | Отольются кошке мышкины слезки. |
| 24 | Dog eats dog. | Собака собаку ест. | Человек человеку волк. |
| 25 | Dogs that put up many hares kill none. | Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. |
| 26 | Don’t count your chickens before they are hatched. | He считай цыплят, пока не вылупились. | Цыплят по осени считают. |
| 27 | Don’t keep a dog and bark yourself. | Если держишь собаку, сам не лай. | За то собаку кормят, что она лает. |
| 28 | Don’t look a gift horse in the mouth. | Дареному коню в рот не смотри. | Дареному коню в зубы не смотрят. |
| 29 | All cats are grey in the dark. | В темноте все кошки серы. | Ночью все кошки серы. |
| 30 | Don’t change horses in midstream. | Коней на переправе не меняют. | Коней на переправе не меняют. |
| 31 | Each bird loves to hear himself sing. | Всякая птица себя любит слушать. | Всякая лиса свой хвост хвалит. |
| 32 | Every dog has his day | У каждой собаки есть свой день | Будет и на моей улице праздник |
| 33 | Every dog is valiant at his own door. | У своих дверей всякий пес храбр. | На своей улочке храбра и курочка. |
| 34 | Fish begins to stink at the head. | Рыба с головы начинает пахнуть. | Рыба с головы гниет. |
| 35 | Honey is sweet, but the bee stings. | Мёд сладок, да пчёлка жалится. | И хочется и колется. |
| 36 | Jest with an ass he will flap you in the face with his tail. | Пошутишь с ослом, а он тебя хвостом в лицо ударит. | Посади свинью за стол, она и ноги на стол. |
| 37 | If you agree to carry the calf, they’ll make you to carry the cow. | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. | Дай воли на палец — и всю руку откусят. |
| 38 | A shy cat makes a proud mouse. | У робкой кошки мышь хвастлива. | У робкой кошки мышь резвится. |
| 39 | Kill two birds with one stone. | Убить двух птиц одним камнем. | Убить двух зайцев одним выстрелом. |
| 40 | Not room to swing a cat. | Нет места, чтобы размахивать кошкой. | Яблоку негде упасть. |
| 41 | Send not the cat for lard. | Не посылай за салом кошку. | Чует кошка чьё мясо съела. |
| 42 | Let sleeping dogs lie. | Спящих собак не буди. | Не буди лиха, пока лихо спит. |
| 43 | There is black sheep in every flock. | Чёрная овца в каждом стаде. | Паршивая овца все стадо портит. |
| 44 | Тo take the bull by the horns. | Взять быка за рога. | Взять быка за рога. |
| 45 | When the cat`s away, the mice will play. | Когда кота нет, мыши играют. | Кот из дома - мыши в пляс. |
| 46 | Where the horse puts its hoof, there the crab sticks its claw. | Куда конь с копытом, туда и рак с клешнёй. | Куда конь с копытом, туда и рак с клешнёй. |
| 47 | Who keeps company with the wolf will learn to howl. | Тот, кто дружит с волком, научится выть. | С волками жить, по-волчьи выть. |
| 48 | Give never the wolf the wether to keep. | Не поручай волку за бараном присматривать. | Не пускай козла в огород. |
| 49 | En old horse is never good. | Старая лошадь никогда не бывает хорошей. | Старость не радость. |
| 50 | When pigs fly. | Когда свиньи полетят. | Когда рак на горе свиснет. |

**Приложение 2**

Классификация по совпадению перевода английских

пословиц и поговорок с русскими из Приложения 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Количество  просмотренных пословиц | Количество найденных пословиц с  животными | Количество пословиц с полным совпадением | Количество пословиц с частичным  совпадением | Количество пословиц с отсутствием  совпадения |
| 360 | 50 (100%) | 6 (12%) | 22 (44%) | 22 (44%) |

**Приложение 3**

Анализ частоты упоминания животных (птиц, насекомых) в английских и русских пословицах и поговорках из Приложения 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Животные (птицы, насекомые) | Частота упоминаний  в английских пословицах и поговорках | Частота упоминаний  в русских пословицах и поговорках |
| Птица (синица, журавль, ястреб, ворон) | 12% (6) | 10% (5) |
| Курица (цыпленок) | 8% (4) | 6% (3) |
| Кошка (кот) | 14% (7) | 14% (7) |
| Мышь | 4% (2) | 6% (3) |
| Рыба | 2% (1) | 4% (2) |
| Муха | 2% (1) | 2% (1) |
| Рак | 2% (1) | 4% (2) |
| Волк | 6% (3) | 6% (3) |
| Заяц | 2% (1) | 4% (2) |
| Корова (бычок, бык) | 4% (2) | 6% (3) |
| Пчела | 2% (1) | - |
| Конь (лошадь) | 12% (6) | 12% (6) |
| Овца | 4% (2) | 2% (1) |
| Осел | 2% (1) | - |
| Свинья | 4% (2) | 2% (1) |
| Лиса | 2% (1) | 4% (2) |
| Собака | 20% (10) | 6% (3) |
| Медведь | 2% (1) | 2% (1) |
| Козел | - | 2% (1) |

**Приложение 4**

Отражение качеств характера в образах животных на примере английских пословиц и поговорок из Приложения 1

**Приложение 5**

Отражение качеств характера в образах животных на примере русских пословиц и поговорок из Приложения 1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Качества характера | Животные | | | | | | | | | | | | | | |
| Хитрость | |  |  |  | 60% |  |  |  |  |  | 60% |  |  |  |  |
| Враждебность | |  | 50% |  |  | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Трудолюбие | |  |  | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Верность | |  | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Трусость | |  |  |  | 20% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Лень | |  |  | 10% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Глупость | |  |  |  |  |  |  | 100% |  | 100% |  |  |  |  |  |
| Осторожность | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100% |  | 25% |
| Индивидуальность | | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Практичность | | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Выносливость | |  |  |  | 20% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Порядочность | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100% |  |  |  |
| Лицемерие | |  |  |  |  | 50% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Справедливость | |  |  | 10% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 25% |
| Вежливость | |  |  | 15% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Целеустремленность | |  |  | 15% |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Самолюбие | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 40% |  |  |  |  |
| Невежество | |  |  |  |  |  |  |  | 100% |  |  |  |  |  |  |
| Решительность | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 50% |
| Безответственность | |  |  |  |  |  | 100% |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Жадность | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100% |  |
|  | | Птица | Собака | Лошадь | Кошка | Волк | Мышь | Заяц | Свинья | Козел | Лиса | Муха | Курица | Медведь | Корова, Бык |